

儒勒·凡尔纳
小说作品选集

儒勒·凡尔纳



by Jules Verne

*The Fabulous World
of Jules Verne*

儒勒·凡尔纳小说作品选集

Jules Verne

儒勒·凡尔纳

江苏工业学院图书馆
藏书章

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

儒勒·凡尔纳小说作品选集 / (法) 儒勒·凡尔纳 (Verne, J.) 著. —上海: 上海世界图书出版公司, 2006. 4

ISBN 7-5062-8067-1

I. 凡... II. 凡... III. 英语—语言读物, 科学幻想小说—作品集—法国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第023935号

儒勒·凡尔纳小说作品选集

儒勒·凡尔纳 著

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路185号B楼

邮政编码200010

北京市北关闸印刷厂印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-89597738)

各地新华书店经销

开本: 850 x 1168 1/32 印张: 16 字数: 742 000

2006年4月第1版 2006年4月第1次印刷

ISBN 7-5062-8067-1/H·665

定价: 19.80元

<http://www.wpcsh.com.cn>

Foreword

The worldwide literature masterpieces usually embody the cultural form of a specific time. By reading them, we cannot only enjoy the author's fluent writing style, vivid depiction and detailed description, but can also experience that period of history and feel that period of culture that the author described. Therefore we devote this series of classic world literature masterpieces to the public.

On this purpose, we have consulted some professional literature translators and experts majoring in western history and western culture. According to their suggestion, we selected these novels that can represent the western culture, and edited them completely in accord with the original works. No noting, no abridging and no changing, we attempt to maintain the original style and language, attempt to offer the readers a series of most native English novels in order that they could close to the pure English masterpieces directly and enjoy the original writing style, depiction and language out-and-out. In the meantime, these novels can help you understand western history and western culture more thoroughly and deep. Your English level will improve a lot before you realize it as well.

A classic series in hand, a wonderful English world will be in mind.

前 言

世界文学名著表现了作者所描述的特定时代的文化,读后带给人的除了流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画外,更多的是对那个时期历史文化的回味和体会。为此,我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方发展史、西方文化的专家学者,请教了专业的翻译人员,精心挑选了这几部可以代表西方文学的著作,并听取了一些国外专门研究文学的朋友建议,不做注释,不做删节,不做任何人为的改动,严格按照原著的风格,提供原汁原味的西方名著,让读者去自由地阅读、想像和发挥。无形中,你会发现,自己的英语水平已经有了大幅度的提高,不仅是词汇语法,更多的是对英文、对西方文化的整体了解。

送您一套经典,让您受益永远!

CONTENTS

AROUND WORLD EIGHTY DAYS	(1)
20,000 LEAGUES UNDER THE SEA	(163)

AROUND WORLD EIGHTY DAYS

- 1 In which Phileas Fogg and Passepartout accept each other, the one as master, the other as man

Mr. Phileas Fogg lived, In 1872, at No. 7, Saville Row, Burlington gardens, the house in which Sheridan died in 1814. He was one of the most noticeable members of the Reform Club, though he seemed always to avoid attracting attention; an enigmatical personage, about whom little was known, except that he was a polished man of the world. People said that he resembled Byron,—at least that his head was Byronic; but he was a bearded, tranquil Byron, who might live on a thousand years without growing old.

Certainly an Englishman it was more doubtful whether Phileas Fogg was a Londoner. He was never seen on 'Change, nor at the Bank, nor in the counting-rooms of the "City;" no ships ever came into London docks of which he was the owner; he had no public employment; he had never been entered at any of the Inns of Court, either at the Temple, or Lincoln's Inn, or Gray's Inn; nor had his voice ever resounded in the Court of Chancery, or in the Exchequer, or the Queen's Bench, or the Ecclesiastical Courts. He certainly was not a manufacturer; nor was he a merchant or a gentleman farmer. His name was strange to the scientific and learned societies, and he never was known to take part in the sage deliberations of the Royal Institution or the London Institution, the Artisan's Association or the Institution of Arts and Sciences. He belonged, in fact, to none of the numerous societies which swarm in the English capital, from the Harmonic to that of the Entomologists, founded mainly for the purpose of abolishing pernicious insects.

Phileas Fogg was a member of the Reform, and that was all.

The way in which he got admission to this exclusive club was simple enough.

He was recommended by the Barings, with whom he had an open credit. His checks were regularly paid at sight from his account current, which was always flush.

Was Phileas Fogg rich? Undoubtedly. But those who knew him best could not imagine how he had made his fortune, and Mr. Fogg was the last person to whom to apply for the information. He was not lavish, nor, on the contrary, avaricious; for whenever he knew that money was needed for a noble, useful, or benevolent purpose, he supplied it quickly, and sometimes anonymously. He was, in short, the least communicative of men. He talked very little, and seemed all the more mysterious for his taciturn manner. His daily habits were quite open to observation; but whatever he did was so exactly the same thing that he had always done before, that the wits of the curious were fairly puzzled.

Had he travelled? It was likely, for no one seemed to know the world more familiarly; there was no spot so secluded that he did not appear to have an intimate acquaintance with it. He often corrected, with a few clear words, the thousand conjectures advanced by members of the club as to lost and unheard-of travellers, pointing out the true probabilities, and seeming as if gifted with a sort of second sight, so often did events justify his predictions. He must have travelled everywhere, at least in the spirit.

It was at least certain that Phileas Fogg had not absented himself from London for many years. Those who were honoured by a better acquaintance with him than the rest, declared that nobody could pretend to have ever seen him anywhere else. His sole pastimes were reading the papers and playing whist. He often won at this game, which, as a silent one, harmonized with his nature; but his winnings never went into his purse, being reserved as a fund for his charities. Mr. Fogg played, not to win, but for the sake of playing. The game was in his eyes a contest, a struggle with a difficulty, yet a motionless, unwearying struggle, congenial to his tastes.

Phileas Fogg was not known to have either wife or children, which may happen to the most honest people; either relatives or near friends, which is certainly more unusual. He lived alone in his house in Saville Row, whither none penetrated. A single domestic sufficed to serve him. He breakfasted and dined at the club, at hours mathematically fixed, in the same room, at the same table, never taking his meals with other members, much less bringing a guest with him; and went home at exactly midnight, only to retire at once to bed. He never used the cosy chambers which the Reform provides for its favoured members. He passed ten hours out of the twentyfour in Saville Row, either in sleeping or making his toilet. When he chose to take a walk, it was with a

regular step in the entrance hall with its mosaic flooring, or in the circular gallery with its dome supported by twenty red porphyry Ionic columns, and illumined by blue painted windows. When he breakfasted or dined, all the resources of the club—its kitchens and pantries, its buttery and dairy—aided to crowd his table with their most succulent stores; he was served by the gravest waiters, in dress coats, and shoes with swan-skin soles, who proffered the viands in special porcelain, and on the finest linen; club decanters, of a lost mould, contained his sherry, his port, and his cinnamon-spiced claret; while his beverages were refreshingly cooled with ice, brought at great cost from the American lakes.

If to live in this style is to be eccentric, it must be confessed that there is something good in eccentricity!

The mansion in Saville Row, though not sumptuous, was exceedingly comfortable. The habits of its occupant were such as to demand but little from the sole domestic; but Phileas Fogg required him to be almost superhumanly prompt and regular. On this very 2nd of October he had dismissed James Forster, because that luckless youth had brought him shaving-water at eighty-four degrees Fahrenheit instead of eighty-six; and he was awaiting his successor, who was due at the house between eleven and half-past.

Phileas Fogg was seated squarely in his arm-chair, his feet close together like those of a grenadier on parade, his hands resting on his knees, his body straight, his head erect; he was steadily watching a complicated clock which indicated the hours, the minutes, the seconds, the days, the months, and the years. At exactly half-past eleven Mr. Fogg would, according to his daily habit, quit Saville Row, and repair to the Reform.

A rap at this moment sounded on the door of the cosy apartment where Phileas Fogg was seated, and James Forster, the dismissed servant, appeared.

"The new servant," said he.

A young man of thirty advanced and bowed.

"You are a Frenchman, I believe," asked Phileas Fogg, "and your name is John?"

"Jean, if monsieur pleases," replied the new-comer, "Jean Passepartout, a surname which has clung to me because I have a natural aptness for going out of one business into another. I believe I'm honest, monsieur, but, to be outspoken, I've had several trades. I've been an

itinerant singer, a circus -rider, when I used to vault like Leotard, and dance on a rope like Blondin. Then I got to be a professor of gymnastics, so as to make better use of my talents; and then I was a sergeant fireman at Paris, and assisted at many a big fire. But I quitted France five years ago, and, wishing to taste the sweets of domestic life, took service as a valet here in England. Finding myself out of place, and hearing that Monsieur Phileas Fogg was the most exact and settled gentleman in the United Kingdom, I have come to monsieur in hope of living with him a tranquil life, and forgetting even the name of Passepartout."

"Passepartout suits me," responded Mr. Fogg. "You are well recommended to me; I hear a good report of you. You know my conditions?"

"Yes, monsieur."

"Good. What time is it?"

"Twenty-two minutes after eleven," returned Passepartout, drawing an enormous silver watch from the depths of his pocket.

"You are too slow," said Mr. Fogg.

"Pardon me, monsieur, it is impossible—"

"You are four minutes too slow. No matter; it's enough to mention the error. Now from this moment, twentynine minutes after eleven, a. m., this Wednesday, October 2nd, you are in my service."

Phileas Fogg got up, took his hat in his left hand, put it on his head with an automatic motion, and went off without a word.

Passepartout heard the street door shut once; it was his new master going out. He heard it shut again; it was his predecessor, James Forster, departing in his turn. Passepartout remained alone in the house in Saville Row.

2 In which Passepartout is convinced that he has at last found his ideal

"Faith," muttered passepartout, somewhat flurried, "I've seen people at Madame Tussaud's as lively as my new master!"

Madame Tussaud's "people," let it be said, are of wax, and are much visited in London; speech is all that is wanting to make them human.

During his brief interview with Mr. Fogg, Passepartout had been

carefully observing him. He appeared to be a man about forty years of age, with fine, handsome features, and a tall, well-shaped figure; his hair and whiskers were light, his forehead compact and unwrinkled, his face rather pale, his teeth magnificent. His countenance possessed in the highest degree what physiognomists call "repose in action," a quality of those who act rather than talk. Calm and phlegmatic, with a clear eye, Mr. Fogg seemed a perfect type of that English composure which Angelica Kauffmann has so skilfully represented on canvas. Seen in the various phases of his daily life, he gave the idea of being perfectly well-balanced, as exactly regulated as a Leroy chronometer. Phileas Fogg was, indeed, exactitude personified, and this was betrayed even in the expression of his very hands and feet; for in men, as well as in animals, the limbs themselves are expressive of the passions.

He was so exact that he was never in a hurry, was always ready, and was economical alike of his steps and his motions. He never took one step too many, and always went to his destination by the shortest cut; he made no superfluous gestures, and was never seen to be moved or agitated. He was the most deliberate person in the world, yet always reached his destination at the exact moment.

He lived alone, and so to speak, outside of every social relation; and as he knew that in this world account must be taken of friction, and that friction retards, he never rubbed against anybody.

As for Passepartout, he was a true Parisian of Paris. Since he had abandoned his own country for England, taking service as a valet, he had in vain searched for a master after his own heart. Passepartout was by no means one of those pert dunces depicted by Molière, with a bold gaze and a nose held high in the air; he was an honest fellow, with a pleasant face, lips a trifle protruding, soft-mannered and serviceable, with a good round head, such as one likes to see on the shoulders of a friend. His eyes were blue, his complexion rubicund, his figure almost portly and well built, his body muscular, and his physical powers fully developed by the exercises of his younger days. His brown hair was somewhat tumbled; for while the ancient sculptors are said to have known eighteen methods of arranging Minerva's tresses, Passepartout was familiar with but one of dressing his own; three strokes of a large-tooth comb completed his toilet.

It would be rash to predict how Passepartout's lively nature would agree with Mr. Fogg. It was impossible to tell whether the new servant would turn out as absolutely methodical as his master required; experi-

ence alone could solve the question. Passepartout had been a sort of vagrant in his early years, and now yearned for repose; but so far he had failed to find it, though he had already served in ten English houses. But he could not take root in any of these; with chagrin he found his masters invariably whimsical and irregular, constantly running about the country, or on the look-out for adventure. His last master, young Lord Longferry, Member of Parliament, after passing his nights in the Haymarket taverns, was too often brought home in the morning on policemen's shoulders. Passepartout, desirous of respecting the gentleman whom he served, ventured a mild remonstrance on such conduct; which being ill received, he took his leave. Hearing that Mr. Phileas Fogg was looking for a servant, and that his life was one of unbroken regularity, that he neither travelled nor stayed from home overnight, he felt sure that this would be the place he was after. He presented himself, and was accepted, as has been seen.

At half-past eleven, then, Passepartout found himself alone in the house in Saville Row. He began its inspection without delay, scouring it from cellar to garret. So clean, well-arranged, solemn a mansion pleased him; it seemed to him like a snail's shell, lighted and warmed by gas, which sufficed for both these purposes. When Passepartout reached the second story, he recognized at once the room which he was to inhabit, and he was well satisfied with it. Electric bells and speaking-tubes afforded communication with the lower stories; while on the mantel stood an electric clock, precisely like that in Mr. Fogg's bed-chamber, both beating the same second at the same instant. "That's good, that'll do," said Passepartout to himself.

He suddenly observed, hung over the clock, a card which, upon inspection, proved to be a programme of the daily routine of the house. It comprised all that was required of the servant, from eight in the morning, exactly at which hour Phileas Fogg rose, till half-past eleven, when he left the house for the Reform Club, — all the details of service, the tea and toast at twenty-three minutes past eight, the shaving-water at thirty-seven minutes past nine, and the toilet at twenty minutes before ten. Everything was regulated and foreseen that was to be done from half-past eleven a. m. till midnight, the hour at which the methodical gentleman retired.

Mr. Fogg's wardrobe was amply supplied and in the best taste. Each pair of trousers, coat, and vest bore a number, indicating the time of year and season at which they were in turn to be laid out for

wearing; and the same system was applied to the master's shoes. In short, the house in Saville Row, which must have been a very temple of disorder and unrest under the illustrious but dissipated Sheridan, was cosiness, comfort, and method idealized. There was no study, nor were there books, which would have been quite useless to Mr. Fogg; for at the Reform two libraries, one of general literature and the other of law and politics, were at his service. A moderate-sized safe stood in his bedroom, constructed so as to defy fire as well as burglars; but Passepartout found neither arms nor hunting weapons anywhere; everything betrayed the most tranquil and peaceable habits.

Having scrutinized the house from top to bottom, he rubbed his hands, a broad smile overspread his features, and he said joyfully, "This is just what I wanted! Ah, we shall get on together, Mr. Fogg and I! What a domestic and regular gentleman! A real machine; well, I don't mind serving a machine."

3 In which a conversation takes place which seems likely to cost Phileas Fogg dear

Phileas Fogg, having shut the door of his house at half-past eleven, and having put his right foot before his left five hundred and seventy-five times, and his left foot before his right five hundred and seventy-six times, reached the Reform Club, an imposing edifice in Pall Mall, which could not have cost less than three millions. He repaired at once to the dining-room, the nine windows of which open upon a tasteful garden, where the trees were already gilded with an autumn colouring; and took his place at the habitual table, the cover of which had already been laid for him. His breakfast consisted of a side-dish, a broiled fish with Reading sauce, a scarlet slice of roast beef garnished with mushrooms, a rhubarb and gooseberry tart, and a morsel of Cheshire cheese, the whole being washed down with several cups of tea, for which the Reform is famous. He rose at thirteen minutes to one, and directed his steps towards the large hall, a sumptuous apartment adorned with lavishly-framed paintings. A flunkey handed him an uncut *Times*, which he proceeded to cut with a skill which betrayed familiarity with this delicate operation. The perusal of this paper absorbed Phileas Fogg until a quarter before four, whilst the *Standard*, his next

task, occupied him till the dinner hour. Dinner passed as breakfast had done, and Mr. Fogg reappeared in the reading-room and sat down to the *Pall Mall* at twenty minutes before six. Half an hour later several members of the Reform came in and drew up to the fireplace, where a coal fire was steadily burning. They were Mr. Fogg's usual partners at whist; Andrew Stuart, an engineer; John Sullivan and Samuel Fallentin, bankers; Thomas Flanagan, a brewer; and Gauthier Ralph, one of the Directors of the Bank of England;—all rich and highly respectable personages, even in a club which comprises the princes of English trade and finance.

"Well, Ralph," said Thomas Flanagan, "what about that robbery?"

"Oh," replied Stuart, "the bank will lose the money."

"On the contrary," broke in Ralph, "I hope we may put our hands on the robber. Skilful detectives have been sent to all the principal ports of America and the Continent, and he'll be a clever fellow if he slips through their fingers."

"But have you got the robber's description?" asked Stuart.

"In the first place, he is no robber at all," returned Ralph, positively.

"What! a fellow who makes off with fifty-five thousand pounds, no robber?"

"No."

"Perhaps he's a manufacturer, then."

"The *Daily Telegraph* says that he is a gentleman."

It was Phileas Fogg, whose head now emerged from behind his newspaper, who made this remark. He bowed to his friends, and entered into the conversation. The affair which formed its subject, and which was town talk, had occurred three days before at the Bank of England. A package of bank-notes, to the value of fifty-five thousand pounds, had been taken from the principal cashier's table, that functionary being at the moment engaged in registering the receipt of three shillings and sixpence. Of course he could not have his eyes everywhere. Let it be observed that the Bank of England reposes a touching confidence in the honesty of the public. There are neither guards nor gratings to protect its treasures; gold, silver, bank-notes are freely exposed, at the mercy of the first comer. A keen observer of English customs relates that, being in one of the rooms of the Bank one day, he had the curiosity to examine a gold ingot weighing some seven or eight

pounds. He took it up, scrutinized it, passed it to his neighbour, he to the next man, and so on until the ingot, going from hand to hand, was transferred to the end of a dark entry; nor did it return to its place for half an hour. Meanwhile, the cashier had not so much as raised his head. But in the present instance things had not gone so smoothly. The package of notes not being found when five o'clock sounded from the ponderous clock in the "drawing office," the amount was passed to the account of profit and loss. As soon as the robbery was discovered, picked detectives hastened off to Liverpool, Glasgow, Havre, Suez, Brindisi, New York, and other ports, inspired by the proffered reward of two thousand pounds, and five per cent. on the sum that might be recovered. Detectives were also charged with narrowly watching those who arrived at or left London by rail, and a judicial examination was at once entered upon.

There were real grounds for supposing, as the *Daily Telegraph* said, that the thief did not belong to a professional band. On the day of the robbery a well-dressed gentleman of polished manners, and with a well-to-do air, had been observed going to and from the payingroom, where the crime was committed. A description of him was easily procured, and sent to the detectives; and some hopeful spirits, of whom Ralph was one, did not despair of his apprehension. The papers and clubs were full of the affair, and everywhere people were discussing the probabilities of a successful pursuit; and the Reform Club was especially agitated, several of its members being Bank officials.

Ralph would not concede that the work of the detectives was likely to be in vain, for he thought that the prize offered would greatly stimulate their zeal and activity. But Stuart was far from sharing this confidence; and as they placed themselves at the whist-table, they continued to argue the matter. Stuart and Flanagan played together, while Phileas Fogg had Fallentin for his partner. As the game proceeded the conversation ceased, excepting between the rubbers, when it revived again.

"I maintain," said Stuart, "that the chances are in favour of the thief, who must be a shrewd fellow."

"Well, but where can he fly to?" asked Ralph. "No country is safe for him."

"Pshaw!"

"Where could he go, then?"

"Oh, I don't know that. The world is big enough."

"It was once," said Phileas Fogg, in a low tone. "Cut, sir," he

added, handing the cards to Thomas Flanagan.

The discussion fell during the rubber, after which Stuart took up its thread.

"What do you mean by 'once'? Has the world grown smaller?"

"Certainly," returned Ralph. "I agree with Mr. Fogg. The world *has* grown smaller, since a man can now go round it ten times more quickly than a hundred years ago. And that is why the search for this thief will be more likely to succeed."

"And also why the thief can get away more easily."

"Be so good as to play, Mr. Stuart," said Phileas Fogg.

But the incredulous Stuart was not convinced, and when the hand was finished, said eagerly: "You have a strange way, Ralph, of proving that the world has grown smaller. So, because you can go round it in three months—"

"In eighty days," interrupted Phileas Fogg.

"That is true, gentlemen," added John Sullivan. "Only eighty days, now that the section between Rothal and Allahabad, on the Great Indian Peninsula Railway, has been opened. Here is the estimate made by the *Daily Telegraph*—:

From London to Suez *viâ* Mont Cenis and Brindisi, by rail and steamboats 7 days.

From Suez to Bombay, by steamer 13"

From Bombay to Calcutta, by rail 3"

From Calcutta to Hong Kong, by steamer 13"

From Hong Kong to Yokohama (Japan), by steamer 6"

From Yokohama to San Francisco, by steamer 22 "

From San Francisco to New York, by rail 7 "

From New York to London, by steamer and rail 9"

Total 80 days.

"Yes, in eighty days!" exclaimed Stuart, who in his excitement made a false deal. "But that doesn't take into account bad weather, contrary winds, shipwrecks, railway accidents, and so on."

"All included," returned Phileas Fogg, continuing to play despite the discussion.

"But suppose the Hindoos or Indians pull up the rails," replied Stuart; "suppose they stop the trains, pillage the luggage-vans, and scalp the passengers!"

"All included," calmly retorted Fogg; adding, as he threw down the cards, "Two trumps."

Stuart, whose turn it was to deal, gathered them up, and went on: "You are right theoretically, Mr. Fogg, but practically—"

"Practically also, Mr. Stuart."

"I'd like to see you do it in eighty days."

"It depends on you. Shall we go?"

"Heaven preserve me! But I would wager four thousand pounds that such a journey, made under these conditions, is impossible."

"Quite possible, on the contrary," returned Mr. Fogg.

"Well, make it, then!"

"The journey round the world in eighty days?"

"Yes."

"I should like nothing better."

"When?"

"At once. Only I warn you that I shall do it at your expense."

"It's absurd!" cried Stuart, who was beginning to be annoyed at the persistency of his friend. "Come, let's go on with the game."

"Deal over again, then," said Phileas Fogg. "There's a false deal."

Stuart took up the pack with a feverish hand; then suddenly put them down again.

"Well, Mr. Fogg," said he, "it shall be so: I will wager the four thousand on it."

"Calm yourself, my dear Stuart," said Fallentin. "It's only a joke."

"When I say I'll wager," returned Stuart, "I mean it."

"All right," said Mr. Fogg; and, turning to the others, he continued, "I have a deposit of twenty thousand at Baring's which I will willingly risk upon it."

"Twenty thousand pounds!" cried Sullivan. "Twenty thousand pounds, which you would lose by a single accidental delay!"

"The unforeseen does not exist," quietly replied Phileas Fogg.

"But, Mr. Fogg, eighty days are only the estimate of the least possible time in which the journey can be made."

"A well-used minimum suffices for everything."

"But, in order not to exceed it, you must jump—mathematically from the trains upon the steamers, and from the steamers upon the trains again."